

## Contract to Give a Theatrical Performance

entered into under the provision of Section 1746 (2) of Act No. 89/2012 Coll.,  
the Civil Code, as amended

Contracting parties:

1. **Městské divadlo Brno (Brno City Theatre), co-financed organization**  
with the registered office Lidická 1863/16, 602 00 Brno  
represented by the Manager Stanislav Moša  
Company Registration Number IČO: 00101397  
Tax Identification Number DIČ: CZ00101397  
entered in the Commercial Register maintained by the Regional Court in Brno, Section Pr,  
File 35  
bank: Komerční banka Brno-město  
account number: [REDACTED]  
(hereinafter the festival **Organizer**)
2. **Mestno gledališče ljubljansko**  
with the registered office Čopova street 14, Ljubljana, Slovenia  
represented by Ms Barbara Hieng Samobor, general manager  
Company Registration Number IČO: 5053161  
Tax Identification Number DIČ: SI 77805526  
entered in the Commercial Register maintained by Agencija Republike Slovenije za  
javnopravne evidence in storitve  
bank: Banka Slovenije [REDACTED]  
(hereinafter the **Guest Theatre**)

### I.

#### Subject-Matter of the Contract

1. The Guest Theatre will give  
**the performance: RENT**  
for the Organizer within the 2018 Dokořán Festival  
at the drama theatre of the Městské divadlo Brno  
**on 10. 6. 2018 at 19:00 hours**
2. The performance will last 2 hours 45 minutes with a break of 15 minutes.

### II.

#### Price and Terms of Payment

1. The Organizer will pay the Guest Theatre for the performance given the agreed remuneration of **10 900,- €** (say: ten thousand nine hundred euros ). The reverse charge applies. The payment will be made by a bank transfer on the basis of an invoice issued by



the Guest Theatre after the performance has been given. The term of payment is 30 days from the day on which the invoice was delivered to the Organizer.

2. The Guest Theatre handed over to the Organizer the list of respective presenting artists stating their remuneration for the performance and the details necessary for the purposes of taxing this remuneration in the Czech Republic. Based on Article 17 of Convention between the Republic of Slovenia and the Czech Republic for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital (announced under No. 214/1998 Coll. in the Czech Republic) and Act No. 586/1992 Sb., on Income Tax, a withholding tax shall be deducted from the respective amounts of the artists' remuneration. This tax shall be deducted and paid to the respective Revenue Authority by the Organizer who will request the confirmation of the withholding tax payment to be sent to the address of the Guest Theatre. The confirmation of the tax paid shall be issued for each artist separately. The payment of the invoiced remuneration for the performance shall be reduced by the amount total of the tax paid.
3. **The Organizer will also cover the travel costs** incurred by the Guest Theatre in connection with giving the agreed performance (transport of people and the stage set). The payment will be made on the basis of a separate invoice issued by the Guest Theatre. The term of payment of the invoice is 30 days from the day on which the invoice was delivered to the Organizer.

4. **Payment of royalties by the Organizer:**

The Organizer will sell tickets for the theatrical performance in the form given and studied by the Guest Theatre. In connection with the above, the Guest Theatre grants the Organizer a sub-licence to stage the performance under this Contract and the Organizer accepts the obligation under the provision of Section 1888 (1) of the Civil Code to pay the below specified royalties from the **gross sales of the tickets** (including possible share of subscription), the amount of which arises from licence contracts entered into by the Guest Theatre, namely:

- 12 % royalty (author's [Jonathan Larson] heirs [USA]), with minimum of 400,00 € and rental fee of 50,00 € + provision of the representing agency Avtorska Agencija za Slovenijo/Copyright Agency of Slovenia to the Guest Theatre. The Guest Theatre shall agree with the representing Slovenian Copyright Agency that the Copyright Agency issues the invoice for the use of the author's work and lease of the music material directly to the Organizer.

The Guest Theatre hereby declares that it has the permission of the representing Copyright Agency to the performance on the stage of the Organizer.

- Organizer will inform the Guest Theatre about the incasso immediately after the performance for the Copyright Agency of Slovenia to calculate the exact amount.
- The term of payment of the invoice is 30 days from the day on which the invoice was delivered to the Organizer by the Guest Theatre.

The Organizer is obliged to enable the representing agencies and the authors to inspect the accounting documents in order to check whether the reports were correct.

### III.

#### Obligations of the Contracting Parties

1. Obligations of the Organizer:





30 days

3 artists  
imposes  
vention  
double  
nd on  
No.  
ctive  
ctive  
ling  
tax  
on

in  
e  
e

The Organizer will ensure organizational and technical conditions for staging the theatrical performance:

- to ensure a theatre where the performance can be staged, including a stage floor and dressing rooms,
- to ensure building of the stage set, empty stage floor for the theatre company,
- to ensure meeting the requirements for lighting / stage equipment of the theatre,
- to provide operators of the stage equipment,
- to enable the Guest Theatre to park for the purpose of unloading and loading the equipment and stage set necessary for giving the performance,
- to ensure accommodation according to the requirements of the Guest Theatre.
- to provide the translation and the surtitles of the performance text

2. Obligations of the Guest Theatre:

- To give the performance in excellent artistic and technical quality reflecting the possibilities of the stage equipment in the place where the performance will be given under Article I hereof on the agreed date.
- The Guest Theatre will have lockable dressing rooms at their disposal. The Guest Theatre is obliged to inform the actors about the necessity to lock the dressing rooms to prevent the risk of possible theft.
- The Guest Theatre is obliged to protect things from damage, especially musical instruments and other equipment that will be brought to the theatre of the Organizer in connection with the theatrical performance and the Guest Theatre takes note that the Organizer is not liable for possible damage to these things unless the damage is caused in connection with the activities of the Organizer.

3. Contact persons responsible for technical matters:

a) The Organizer

- Stage Operations Manager: Arnošt Janěk, phone [REDACTED]
- Stage supervisor: Jaroslav Záděra, phone + [REDACTED]
- Lighting master for musical theatre: David Kachlír, phone [REDACTED]
- Sound master: Gabriela Bayerová, tel. [REDACTED]

b) The Guest Theatre

- Stage Operations Manager Janez Koleša, phone: [REDACTED]
- Stage supervisor: Matej Sinjur, phone: [REDACTED]
- Lighting master: Boštjan Kos, phone: 0 [REDACTED]
- Sound master: Sašo Dragaš, phone: [REDACTED]
- Wardrobe manager: Angelina Karimović, phone [REDACTED]

#### IV.

#### Safety Requirements

1. If the Guest Theatre intends to incorporate effects posing a fire hazard, i.e. open fire, smoking, smoke, pyrotechnic special effects, etc. the responsible person of the Guest Theatre shall inform the Stage Operations Manager of the Organizer about it.
2. The Guest Theatre hereby confirms that its technical devices and electrical appliances used during the performance meet the requirements of CSN-EN, the Guest Theatre holds



- respective valid inspection certificates concerning these devices and appliances, and the Guest Theatre is obliged to submit the certificates confirming the above.
3. The Guest Theatre undertakes to comply with the smoking ban in all interiors of the theatre where the performance will be staged.
  4. The Guest Theatre undertakes to observe occupational health and safety and fire prevention by-laws connected with the operation of the theatre building of the Organizer and designated equipment/facilities of the Organizer that the Organizer will acquaint the Guest Theatre with in order to prevent possible injuries and property damage.

#### V. Other Provisions

3. The Organizer will provide assistance with unloading the stage set, building the stage set, lighting and sound equipment on the day of the performance, i.e. on 10.6.2018 from 00:00 to 02:00 (11.6.2018) and cover the expenses connected with the above. The space sound rehearsal will take place at 16:00. in the presence of the stage manager.
4. The Organizer will ensure advertising of the performance forming the subject-matter hereof and distribution of tickets.
5. The Organizer further ensures proper preparation and cleaning of the stage, auditorium, dressing rooms of the actors, and the operation of the cloakroom for the audience. In winter the interiors must be heated to minimum 21°C.
6. Both contracting parties are entitled to withdraw from the contract due to force majeure (natural disaster, national catastrophe, etc.). In that case, neither of the contracting parties is entitled to covering the expenses incurred.
7. The person authorized to act for the Organizer in organizational matters concerning this Contract: Věra Kadlecová, phone + [REDACTED]  
The person authorized to act for the Guest Theatre in matters concerning this Contract: Petra Bizjak, phone + [REDACTED]

#### VI. Final Provisions

1. The rights and obligations of the contracting parties not provided for by this Contract are governed by the respective provisions of the Civil Code.
2. This Contract can be changed and amended exclusively by written and consecutively numbered addenda.
3. The Contract has been drawn up in two counterparts; each contracting party shall receive one counterpart.
4. The Contract is subject to disclosure in the Register of Contracts under Act No. 340/2015 Coll., on Special Conditions for the Effectiveness of Certain Contracts, the Disclosure of these Contracts and the Register of Contracts (Act on the Register of Contracts), as amended. The contracting parties have agreed that **the application for the disclosure of the Contract in the Register of Contracts will be filed by the Organizer.**

5. This  
dispu  
regis

6. In v  
the

In Br

for M  
org

..  
S



s, and the  
rs of the  
nd fire  
ganizer  
int the

5. This contract shall be governed by the Czech system of law and any possible court disputes shall be addresses at the Czech courts having jurisdiction according to the registered office of the Organizer.
6. In witness of the agreement with the text of this Contract, the contracting parties append their signatures.

In Brno, dated ..... 4.6.2018 .....

In Ljubljana, dated ..... 4.6.2018 .....

for Městské divadlo Brno, co-financed organization (the Organizer):

for Mestno gledališče ljubljansko (the Guest Theatre):

[Redacted signature area]

[Redacted signature area]

Stanislav Moša, manager

Barbara Hieng Samobor, general manager

set,  
'00  
nd  
r



## Smlouva o realizaci divadelního představení

uzavřená podle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský  
zákoník, v platném znění

Smluvní strany:

- 1. Městské divadlo Brno, příspěvková organizace**  
se sídlem Lidická 1863/16, 602 00 Brno  
zastoupená ředitelem, panem Stanislavem Mošou  
IČO: 00101397  
DIČ: CZ00 101397  
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Brně, oddíl Pr, vložka 35  
bankovní spojení: Komerční banka Brno-město  
číslo účtu: [REDAKCE]  
(dále jen **pořadatel** festivalu)
- 2. Mestno gledališče ljubljansko**  
se sídlem Čopova ulice 14, Ljubljana, Slovinsko,  
zastoupená paní Barbarou Hieng Samobor, ředitelkou  
IČO: 5053161  
DIČ: SI 77805526  
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Agencija Republike Slovenije za javnopravne  
evidence in storitve  
bankovní spojení: Banka Slovenije [REDAKCE]  
(dále jen **hostující divadlo**)

### I.

#### Předmět smlouvy

- Hostující divadlo pro pořadatele provede:  
**Představení: RENT**  
v rámci festivalu DOKOŘÁN 2018  
v činoherním divadle Městského divadla Brno  
**dne 10. 6. 2018 v 19:00 hodin**
- Představení bude trvat 2 hodiny 45 minut s přestávkou v délce 15 minut.

### II.

#### Cena a platební podmínky

- Pořadatel zaplatí hostujícímu divadlu za uspořádané představení dohodnutou odměnu **10 900,- €** (slovy: deset tisíc devět set eur). Platí režim reverse charge (přenesení daňové povinnosti). Platba bude provedena bankovním převodem na základě faktury vystavené



hostujícím divadlem poté, co bude představení provedeno. Doba splatnosti je 30 dní ode dne doručení faktury pořadateli.

2. Hostující divadlo předalo pořadateli seznam příslušných vystupujících umělců s uvedením jejich odměn za provedení představení a podrobnosti potřebné pro účely zdanění této odměny v České republice. Na základě článku 17 smlouvy mezi Slovinskou republikou a Českou republikou o zamezení dvojímu zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku (sdělení č. 214/1998 Sb., v České republice) a zákona č. 586/1992 Sb., o daních z příjmů, se od příslušných částek odměny umělců odečte srážková daň. Tuto daň odečte a uhradí příslušnému finančnímu úřadu pořadatel, který požádá o zaslání potvrzení o zaplacení srážkové daně na adresu hostujícího divadla. Potvrzení o zaplacení daně bude vystaveno za každého umělce zvlášť. Platba fakturované odměny za představení se sníží o celkovou částku zaplacené daně.
3. **Pořadatel také uhradí cestovní výdaje** vzniklé hostujícímu divadlu v souvislosti s provedením sjednaného představení (doprava osob a vybavení scény). Platba bude provedena na základě samostatné faktury vystavené hostujícím divadlem. Doba splatnosti faktury je 30 dní ode dne doručení faktury pořadateli.

#### 4. Platba licenčních poplatků pořadatelem

Pořadatel bude prodávat vstupenky na divadelní představení ve formě stanovené a ověřené hostujícím divadlem. V souvislosti s výše uvedeným hostující divadlo uděluje pořadateli podlicenci k uvedení představení podle této smlouvy a pořadatel přijímá povinnost podle ustanovení § 1888 odst. 1 občanského zákoníku uhradit níže uvedené licenční poplatky **z hrubého prodeje vstupenek** (včetně možného podílu z předplatného), jehož výše vychází z licenčních smluv uzavřených hostujícím divadlem, a sice:

- 12 % autorský honorář (dědicové autora [Jonathana Larsona] [USA]), v minimální výši 400,00 € a nájemné ve výši 50,00 € + provize zastupující agentury Avtorska Agencija za Slovenijo/agentura pro autorská práva hostujícího divadla. Hostující divadlo se se zástupcem slovinské agentury pro autorská práva dohodne, že agentura pro autorská práva vystaví fakturu za použití díla autora a pronájem hudebního materiálu přímo pořadateli.  
Hostující divadlo tímto prohlašuje, že má oprávnění zastupující agentury pro ochranu autorských práv na provedení představení na scéně pořadatele.
- Pořadatel bude informovat hostující divadlo o inkasu ihned po představení, aby agentura pro autorská práva Slovinska vypočítala přesnou částku.
- Doba splatnosti faktury je 30 dní ode dne doručení faktury pořadateli hostujícím divadlem.

Pořadatel je povinen umožnit zastupujícím agenturám a autorům kontrolu účetních dokladů za účelem ověření, zda byly výkazy správné.



### III.

#### Povinnosti smluvních stran

##### 1. Povinnosti pořadatele:

Pořadatel zajistí organizační a technické podmínky pro uvedení divadelního představení:

- zajistí divadelní budovu, v níž je možné představení uspořádat, včetně jeviště a šaten,
- zajistí vybudování jevištní scény, volné jeviště pro divadelní společnost,
- zajistí splnění požadavků na osvětlení/scénické vybavení divadla,
- zajistí obsluhu jevištního zařízení,
- umožní hostujícímu divadlu parkování za účelem vykládky a nakládky zařízení a scénických dekorací potřebných pro provedení představení,
- zajistí ubytování podle požadavků hostujícího divadla,
- zajistí překlad a titulky textu představení.

##### 2. Povinnosti hostujícího divadla:

- uvést představení ve vynikající umělecké a technické kvalitě s přihlédnutím k možností jevištního vybavení v místě, kde bude představení realizováno podle článku I této smlouvy v dohodnutém termínu.
- Hostující divadlo bude mít k dispozici uzamykatelné šatny. Hostující divadlo je povinno poučit účinkující o nutnosti dbát na řádné uzamykání šaten, což je předpokladem pro předcházení riziku případných krádeží.
- Hostující divadlo je povinno chránit věci před poškozením, zejména hudební nástroje a další vybavení, které bude v souvislosti s divadelním představením přivezeno do divadla pořadatele, a hostující divadlo bere na vědomí, že pořadatel nenese odpovědnost za případné poškození těchto předmětů, není-li škoda způsobena v souvislosti s činností pořadatele.

##### 3. Kontaktní osoby odpovědné za technické záležitosti:

###### a) Pořadatel

- vedoucí provozu: Arnošt Janěk, telefon + [redacted]
- jevištní mistr: Jaroslav Záděra, telefon + [redacted]
- mistr světel hudebního divadla: David Kachlír, telefon + [redacted]
- mistr zvuku: Gabriela Bayerová, tel. + [redacted]

###### b) Hostující divadlo

- vedoucí provozu Janez Koleša, telefon: [redacted]
- jevištní mistr: Matej Sinjur, telefon: [redacted]
- mistr světel: Boštjan Kos, telefon: 0 [redacted]
- mistr zvuku: Sašo Dragaš, telefon: 0 [redacted]
- vedoucí garderoby: Angelina Karimovič, telefon [redacted]

### IV.

#### Bezpečnostní požadavky

1. Pokud hostující divadlo zamýšlí začlenit do představení efekty představující nebezpečí požáru, tj. otevřený oheň, kouření, dýmové efekty, speciální pyrotechnické efekty atd.,



odpovědná osoba hostujícího divadla o tom bude informovat vedoucího provozu pořadatele.

2. Hostující divadlo tímto potvrzuje, že jeho technická zařízení a elektrické spotřebiče používané během představení splňují požadavky CSN-EN, hostující divadlo má příslušné platné revizní certifikáty týkající se těchto zařízení a spotřebičů a hostující divadlo je povinno předložit certifikáty potvrzující výše uvedené skutečnosti.
3. Hostující divadlo se zavazuje, že bude dodržovat zákaz kouření ve všech prostorách divadla, kde bude představení uváděno.
4. Hostující divadlo se zavazuje dodržovat předpisy o ochraně zdraví a bezpečnosti při práci a protipožární předpisy spojené s provozem divadelní budovy pořadatele a určených zařízení/vybavení pořadatele, se kterými pořadatel seznámil hostující divadlo s cílem zabránit možnému zranění a poškození majetku.

#### V.

##### **Další ustanovení**

3. Pořadatel poskytne součinnost při vykládce scénických dekorací, výstavbě scény, osvětlení a zvukových zařízení v den uvedení představení, tj. dne 10. 6. 2018 od 00:00 do 02:00 (11. 6. 2018) a uhradí výdaje spojené s výše uvedeným. Zkouška prostorového zvuku se uskuteční v 16:00 za přítomnosti jevištního mistra.
4. Pořadatel zajistí propagaci představení, které je předmětem této smlouvy, a distribuci vstupenek.
5. Pořadatel dále zajistí řádnou přípravu a vyčištění scény, hlediště, šaten herců a provoz šatny pro diváky. V zimě musí být interiéry vytopeny na minimální teplotu 21°C.
6. Obě smluvní strany mají právo odstoupit od smlouvy z důvodu události vyšší moci (živelná pohroma, národní katastrofa atd.). V takovém případě nemá žádná ze smluvních stran nárok na krytí vzniklých výdajů.
7. Osoba oprávněná jednat za pořadatele v organizačních záležitostech týkajících se této smlouvy: Věra Kadlecová, telefon + [REDACTED]  
Osoba oprávněná jednat za hostující divadlo ve věcech týkajících se této smlouvy: Petra Bizjak, telefon [REDACTED]

#### VI.

##### **Závěrečná ustanovení**

1. Práva a povinnosti smluvních stran, které nejsou stanoveny touto smlouvou, se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.
2. Tato smlouva může být měněna a doplňována výlučně písemnými a následně číslovanými dodatky.
3. Smlouva je vyhotovena ve dvou vyhotoveních, z nichž každá strana obdrží jedno.
4. Smlouva podléhá zveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů. Smluvní strany se dohodly, že **žádost o zveřejnění smlouvy v registru smluv podá pořadatel.**



5. Tato smlouva se řídí právním řádem České republiky a případné soudní spory budou řešeny českými soudy s jurisdikcí v sídle pořadatele.
6. Na důkaz souhlasu s textem této smlouvy smluvní strany připojují své podpisy.

V Brně dne

V Ljublaně dne 4. 6. 2018

Za Městské divadlo Brno, příspěvková  
organizace (pořadatel)

Za Mestno gledališče ljubljansko (hostující  
divadlo)

*Podpis nečitelný*  
Stanislav Moša, ředitel

*Podpis nečitelný*  
Barbara Hieng Samobor, ředitelka

*Razítko Městského divadla Brno*

*Razítko Mestno gledališče ljubljansko*